MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ŞI
INTEGRĂRII EUROPENE
AL REPUBLICII MOLDOVA

Nr. DI/2/291.4-14914

Ministerul Afacerilor Externe şi Integrării Europene al Republicii Moldova prezintă salutul său Ambasadei Republicii Turcia în Republica Moldova şi are onoarea de a comunica constatarea discrepanţei între textul în limba română cu cele în limbile turcă şi engleză ale *Acordului de comerţ liber între Republica Moldova şi Republica Turcia*, şi anume:

La Anexa III, lista I pe pagina 2, Codul NC 2009 - „Sucuri şi fructe...şi sucuri de legume..." în coloana a patra urmează a fi completat, în textele în limbile turcă şi engleză, cu cifra 100. Această completare ar însemna reducerea taxei vamale cu 100% la importul a 500 de tone (copia de pe textul original în română şi texte corectate în turcă şi engleză se anexează).

În cazul în care partea turcă va agrea modificările propuse, prezenta Notă şi Nota de răspuns a Ambasadei vor constitui o *Înţelegere adiţională, întocmită prin schimb de note, cu privire la corectarea erorilor în Acordul de comerţ liber între Republica Moldova şi Republica Turcia, semnat la Chişinău la 11 septembrie 2014*, în sensul art. 79, alin. 1, lit. b) al Convenţiei de la Viena din 1969 cu privire la dreptul tratatelor.

Ministerul Afacerilor Externe şi Integrării Europene al Republicii Moldova foloseşte acest prilej pentru a reînnoi Ambasadei Republicii Turcia în Republica Moldova asigurarea înaltei sale consideraţiuni.

Chişinău, 09 noiembrie 2015

*Anexă: 6 file*

AMBASADA REPUBLICII TURCIA
*Chişinău*

## ANEXA III
## (Menționată în Articolul 25 al prezentului Acord)

### Lista I

Produsele agricole originare din Republica Turcia, specificate în această Listă, vor fi importate în Republica Moldova în conformitate cu concesiile stabilite mai jos.

| NC[1] | Descrierea Mărfurilor | Volumul Contingen-tului Tarifar | Reducerea Taxei Vamale % | Remarce/ Sezoane |
|---|---|---|---|---|
| 0302.11 | Pastravi (Salmo trutta, Oncorhynchus mykiss, Oncorhynchus clarki, Oncorhynchus aguabonita, Oncorhynchus gilae, Oncorhynchus apache si Oncorhynchus chrysogaster) | Nelimitat | 100 | |
| 0302.35 | Toni rosii (Thunnus thynnus) | Nelimitat | 100 | |
| 0702.00 | Tomate, in stare proaspata sau refrigerate | 5000 tone | 100 | 01/11 - 30/04 |
| 0804.20 | Smochine | Nelimitat | 100 | |
| 0805.10 | Portocale | Nelimitat | 100 | |
| 0805.20 | Mandarine (inclusiv tangerine si satsumas); clementine, wilkins si hibrizi similari de citrice | Nelimitat | 100 | |
| 0805.40 | Grapefruit inclusiv pomelos | Nelimitat | 100 | |
| 0805.50 | Lamii (Citrus limon, Citrus limonum) si lamii mici "limes" si (Citrus aurantifolia, Citrus latifolia) | Nelimitat | 100 | |
| 0807.11 | Pepeni verzi | 250 tone | 100 | |
| 0808.30 | Pere | 750 tone | 100 | 01/10 - 30/06 |
| 0808.40 | Gutui | | | |
| 0809.10 | Caise | 600 tone | 100 | 31/07 - 31/05 |
| 0809.21 | Visine (Prunus cerasus) | 750 tone | 100 | 01/08 - 20/05 |
| 0809.29 | Altele | | | |
| 0809.30 | Piersici, inclusiv nectarine | 300 tone | 100 | 01/09 - 10/06 |
| 0809.40 | Prune si porumbe | 200 tone | 100 | 01/09 - 10/06 |
| 0810.10 | Capsuni si fragi | 300 tone | 100 | 01/08 - 30/04 |
| 0810.90 | Altele | Nelimitat | 100 | |
| 0813.10 | Caise | Nelimitat | 100 | |
| 1509.10 | Ulei virgin | Nelimitat | 100 | |
| 1509.90 | Altele | Nelimitat | 100 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 1516.20 | Grasimi si uleiuri vegetale si fractiunile lor | Nelimitat | 100 | |
| 1704 | Produse zaharoase (inclusiv ciocolata alba), care nu contin cacao | 250 tone | 100 | |
| 1704.10 | Guma de mestecat, acoperita sau neacoperita cu zahar | Nelimitat | 100 | |
| 1806 | Ciocolata si alte preparate alimentare care contin cacao | 250 tone | 100 | |
| 1905 | Produse de brutarie, de patiserie si biscuiti chiar cu cacao; hostii, casete goale de tipul celor utilizate pentru medicamente, prescuri, vafe cu capac, paste uscate de faina, din amidon sau de fecule in foi si alte produse similare | 250 tone | 100 | |
| 2005 | Alte legume preparate sau conservate altfel decit in otet sau acid acetic, necongelate, altele decit produsele de la pozitia 2006 | 500 tone | 100 | |
| 2005.70 | Masline | Nelimitat | 100 | |
| 2007 | Gemuri, dulceturi, jeleuri, marmelade, paste si piureuri de fructe sau de simburi, obtinute prin fierbere, cu sau fara adaos de zahar sau de alti indulcitori (edulcoranti) | 250 tone | 100 | |
| 2008.19 | Altele, inclusiv amestecuri din acestea | Nelimitat | 100 | |
| 2009 | Sucuri de fructe (inclusiv must de struguri) si sucuri de legume, nefermentate, fara adaos de alcool, cu sau fara adaos de zahar sau de alti indulcitori (edulcoranti) | 500 tone | 100 | |
| 2102.10 | Drojdii active | Nelimitat | 100 | |
| 2103 | Sosuri si preparate pentru acestea; compozitii din condimente si din produse de asezonare; faina de mustar si mustar preparat | 500 tone | 100 | |
| 2105.00 | Inghetate si alte forme de gheata comestibila cu sau fara cacao | 500 tone | 100 | |

## EK III

**(İşbu Anlaşma'nın 25'inci Maddesi'nde Belirtilen)**

**Liste I**

İşbu Liste'de yer alan Türkiye Cumhuriyeti menşeli tarım ürünlerinin Moldova Cumhuriyeti'ne ithalatında aşağıda belirtilen tavizler uygulanacaktır.

| KN[1] | Ürün Tanımı | Tarife Kontenjanı Miktarı | Gümrük Vergisi İndirimi | Dönemler |
|---|---|---|---|---|
| 0302.11 | Alabalıklar (Salmo trutta, Oncorhynchus mykiss, Oncorhynchus clarki, Oncorhynchus aguabonita, Oncorhynchus gilae, Oncorhynchus apache ve Oncorhynchus chrysogaster) | Sınırsız | 100 | |
| 0302.35 | Atlantik ve Pasifik mavi yüzgeçli orkinosu (Thunnus thynnus, Thunnus orientalis) | Sınırsız | 100 | |
| 0702.00 | Domates (taze veya soğutulmuş) | 5.000 ton | 100 | 01/11 - 30/04 |
| 0804.20 | İncir | Sınırsız | 100 | |
| 0805.10 | Portakal | Sınırsız | 100 | |
| 0805.20 | Mandarin (tanjerin ve satsuma dâhil); klemantin, vilking ve benzeri turunçgil melezleri | Sınırsız | 100 | |
| 0805.40 | Greyfurt (pomelolar dahil) | Sınırsız | 100 | |
| 0805.50 | Limon (Citrus limon, Citrus limonum) ve tatlı limonlar (Citrus aurantifolia, Citrus latifolia) | Sınırsız | 100 | |
| 0807.11 | Karpuzlar | 250 ton | 100 | |
| 0808.30 | Armutlar | 750 ton | 100 | 01/10 - 30/06 |
| 0808.40 | Ayvalar | | | |
| 0809.10 | Kayısılar | 600 ton | 100 | 31/07 - 31/05 |
| 0809.21 | Vişneler (Prunus cerasus) | 750 ton | 100 | 01/08 - 20/05 |
| 0809.29 | Diğerleri | | | |
| 0809.30 | Şeftali (nektarin dâhil) | 300 ton | 100 | 01/09 - 10/06 |
| 0809.40 | Erik ve çakaleriği | 200 ton | 100 | 01/09 - 10/06 |
| 0810.10 | Çilek | 300 ton | 100 | 01/08 - 30/04 |
| 0810.90 | Diğerleri | Sınırsız | 100 | |
| 0813.10 | Kayısı (zerdali dahil) | Sınırsız | 100 | |
| 1509.10 | Saf zeytinyağı | Sınırsız | 100 | |
| 1509.90 | Diğerleri | Sınırsız | 100 | |
| 1516.20 | Bitkisel katı ve sıvı yağlar ve | Sınırsız | 100 | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | bunların fraksiyonları | | | |
| 1704 | Kakao içermeyen şeker mamulleri (beyaz çikolata dâhil) | 250 ton | 100 | |
| 1704.10 | Ciklet (şekerle kaplanmış olsun olmasın) | Sınırsız | 100 | |
| 1806 | Çikolata ve kakao içeren diğer gıda müstahzarları | 250 ton | 100 | |
| 1905 | Ekmek, pasta, kek, bisküvi ve diğer ekmekçilik mamulleri (kakao içersin içermesin); hosti, eczacılıkta kullanılan boş ilaç kapsülleri, mühür güllacı, pirinç kağıdı ve benzeri ürünler | 250 ton | 100 | |
| 2005 | Diğer sebzeler (sirke veya asetik asitten başka usullerle hazırlanmış veya konserve edilmiş, dondurulmamış) (20.06 pozisyonundaki ürünler hariç ) | 500 ton | 100 | |
| 2005.70 | Zeytinler | Sınırsız | 100 | |
| 2007 | Reçeller, jöleler, marmelatlar, meyva veya sert kabuklu meyva püresi, meyva veya sert kabuklu meyva pastları (pişirilerek hazırlanmış) (ilave şeker veya diğer tatlandırıcı maddeleri içersin içermesin) | 250 ton | 100 | |
| 2008.19 | Diğerleri (karışımlar dâhil) | Sınırsız | 100 | |
| 2009 | Meyva suları (üzüm şırası dâhil) ve sebze suları (fermente edilmemiş ve alkol katılmamış), ilave şeker veya diğer tatlandırıcı maddeler katılmış olsun olmasın | 500 ton | 100 | |
| 2102.10 | Canlı mayalar | Sınırsız | 100 | |
| 2103 | Soslar ve müstahzarları; çeşni ve lezzet verici karışımlar; hardal unu ve kaba unu ve hazır hardal | 500 ton | 100 | |
| 2105.00 | Dondurma ve yenilen diğer buzlar (kakao içersin içermesin) | 500 ton | 100 | |
| 2106.90 | Other | Sınırsız | 100 | |
| 2202 | Sular (mineral sular ve gazlı sular dâhil) (ilave şeker veya diğer tatlandırıcı maddeler katılmış veya aromalandırılmış) ve alkolsüz diğer içecekler (20.09 pozisyonundaki meyve ve sebze suları hariç) | 100.000 litre | 100 | |
| 2401.10 | Tütün (sapları koparılmamış, damarı çıkarılmamış) | Sınırsız | 100 | |

(1) KN Kodu, Armonize Sistem 2012 versiyonuna dayanmaktadır.

## ANNEX III

**(Referred to in Article 25 of this Agreement)**

**List I**

The agricultural products originating in the Republic of Turkey specified in this List shall be imported into the Republic of Moldova according to the concessions set out below.

| CN[1] | Product Description | Tariff Quota Volume | Reduction of the Customs Duty % | Remarks/ Seasons |
|---|---|---|---|---|
| 0302.11 | Trout (Salmo trutta, Oncorhynchus mykiss, Oncorhynchus clarki, Oncorhynchus aguabonita, Oncorhynchus gilae, Oncorhynchus apache and Oncorhynchus chrysogaster) | Unlimited | 100 | |
| 0302.35 | Atlantic and Pacific bluefin tuna (Thunnus thynnus, Thunnus orientalis) | Unlimited | 100 | |
| 0702.00 | Tomatoes, fresh or chilled | 5000 tonnes | 100 | 01/11 - 30/04 |
| 0804.20 | Figs | Unlimited | 100 | |
| 0805.10 | Oranges | Unlimited | 100 | |
| 0805.20 | Mandarins (including tangerines and satsumas); clementines, wilkings and similar citrus hybrids | Unlimited | 100 | |
| 0805.40 | Grapefruit, including pomelos | Unlimited | 100 | |
| 0805.50 | Lemons (Citrus limon, Citrus limonum) and limes (Citrus aurantifolia, Citrus latifolia) | Unlimited | 100 | |
| 0807.11 | Watermelons | 250 tonnes | 100 | |
| 0808.30 | Pears | 750 tonnes | 100 | 01/10 - 30/06 |
| 0808.40 | Quinces | | | |
| 0809.10 | Apricots | 600 tonnes | 100 | 31/07 - 31/05 |
| 0809.21 | Sour cherries (Prunus cerasus) | 750 tonnes | 100 | 01/08 - 20/05 |
| 0809.29 | Other | | | |
| 0809.30 | Peaches, including nectarines | 300 tonnes | 100 | 01/09 - 10/06 |
| 0809.40 | Plums and sloes | 200 tonnes | 100 | 01/09 - 10/06 |
| 0810.10 | Strawberries | 300 tonnes | 100 | 01/08 - 30/04 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 0810.90 | Other | Unlimited | 100 | |
| 0813.10 | Apricots | Unlimited | 100 | |
| 1509.10 | Virgin | Unlimited | 100 | |
| 1509.90 | Other | Unlimited | 100 | |
| 1516.20 | Vegetable fats and oils and their fractions | Unlimited | 100 | |
| 1704 | Sugar confectionery (including white chocolate), not containing cocoa | 250 tonnes | 100 | |
| 1704.10 | Chewing gum, whether or not sugar-coated | Unlimited | 100 | |
| 1806 | Chocolate and other food preparations containing cocoa | 250 tonnes | 100 | |
| 1905 | Bread, pastry, cakes, biscuits and other bakers' wares, whether or not containing cocoa; communion wafers, empty cachets of a kind suitable for pharmaceutical use, sealing wafers, rice paper and similar products | 250 tonnes | 100 | |
| 2005 | Other vegetables prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid, not frozen, other than products of heading 2006 | 500 tonnes | 100 | |
| 2005.70 | Olives | Unlimited | 100 | |
| 2007 | Jams, fruit jellies, marmalades, fruit or nut purée and fruit or nut pastes, obtained by cooking, whether or not containing added sugar or other sweetening matter | 250 tonnes | 100 | |
| 2008.19 | Other, including mixtures | Unlimited | 100 | |
| 2009 | Fruit juices (including grape must) and vegetable juices, unfermented and not containing added spirit, whether or not containing added sugar or other sweetening matter | 500 tonnes | 100 | |
| 2102.10 | Active yeasts | Unlimited | 100 | |
| 2103 | Sauces and preparations therefor; mixed condiments and mixed seasonings; mustard flour and meal and prepared mustard | 500 tonnes | 100 | |
| 2105.00 | Ice cream and other edible ice, whether or not containing cocoa | 500 tonnes | 100 | |
| 2106.90 | Other | Unlimited | 100 | |

2015/97271321-Kişinev BE/10173669

**VERY URGENT**

The Embassy of the Republic of Turkey presents its compliments to the Esteemed Ministry of Foreign Affairs and European Integration of the Republic of Moldova and with reference to the Ministry's Note nr. DI/2/291.4/14914 dated 9 November 2015 has the honour to communicate that Turkish side accepts the correction in Turkish and English texts of the Free Trade Agreement (FTA) proposed by the Moldovan side regarding the completion of the "Reduction of Customs Duty %" cell in Annex III, List I page 2, Code NC 2009 – "Fruit juices (including grape must) and vegetable juices…" with the number 100.

The Embassy of the Republic of Turkey avails itself of this opportunity to reiterate to the Ministry of Foreign Affairs and European Integration of the Republic of Moldova the assurances of its highest consideration.

Chisinau, November 26, 2015

**Ministry of Foreign Affairs and European Integration of the Republic of Moldova**
**CHISINAU**

2015/97271321-Kişinev BE/10173669

**ÇOK İVEDİ**

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği Moldova Cumhuriyeti Dışişleri ve Avrupa ile Bütünleşme Bakanlığı'na saygılarını sunar ve Bakanlıklarının 9 Kasım 2015 tarihli ve DI/2/291.4/14914 sayılı Notaları ile Moldova tarafının önerdiği Serbest Ticaret Anlaşması'nın İngilizce ve Türkçe nüshalarının Ek-III Liste I'in ikinci sayfasında 2009 KN Kodlu "Meyva suları (üzüm şırası dahil) ve sebze suları..." satırındaki "Gümrük Vergisi İndirimi %" hücresinin "100" rakamı ile düzeltilmesi teklifinin Türk tarafınca kabul edildiğini bildirmekten onur duyar.

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği bu vesileyle Moldova Cumhuriyeti Dışişleri ve Avrupa ile Bütünleşme Bakanlığı'na en derin saygılarının teminatını yineler.

Kişinev, 26 Kasım 2015

T.C.

Nr. DI/2/291.4-14914

Moldova Cumhuriyeti Dışişleri ve Avrupa ile Bütünleşme Bakanlığı Moldova'da kain Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliğine saygılarını sunar ve Moldova Cumhuriyeti ve Türkiye Cumhuriyeti arasındaki Serbest Ticaret Anlaşması'nın Romence nüshası ile İngilizce ve Türkçe nüshaları arasında bir uyuşmazlık olduğunun tespit edildiğini bildirmekten onur duyar.

Anlaşma'nın İngilizce ve Türkçe nüshalarının Ek-III Liste I'in ikinci sayfasında 2009 KN Kodlu "Meyva suları (üzüm şırası dahil) ve sebze suları..." satırının dördüncü sütununun "100" şeklinde doldurulması gerekmektedir. Bu düzeltme 500 ton ithalatta %100 vergi indirimi uygulanması anlamına gelmektedir (Romence asıl metin ile düzeltilmiş Türkçe ve İngilizce metinler ektedir). "Gümrük Vergisi İndirimi" hücresinde "100" rakamı yer alırken, Türkçe ve İngilizce nüshalarda hücrenin boş olduğunun tespit edildiği, bu itibarla bahsekonu nüshalardaki boşlukların "100" olarak doldurulması gerektiği belirtilmektedir.

Türk tarafının önerilen düzeltmeleri kabul etmesi halinde, işbu Nota ve Büyükelçilikleri'nden alınacak cevabi Nota, 1969 Viyana Anlaşmalar Hukuku Sözleşmesi'nin 79'uncu Maddesi'nin 1'inci Paragrafı (b) Fıkrasına göre Moldova Cumhuriyeti ve Türkiye Cumhuriyeti arasında 11 Eylül 2014 tarihinde Kişinev'de imzalanan Serbest Ticaret Anlaşması'ndaki hataların nota teatisi yoluyla tadil edildiğini gösteren ek bir Anlaşma hükmünde olacaktır.

Moldova Cumhuriyeti Dışişleri ve Avrupa ile Bütünleşme Bakanlığı bu vesileyle Moldova'da kain Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliğine en derin saygılarının teminatını yineler.

Kişinev, 9 Kasım 2015

T.C.
KİŞİNEV BÜYÜKELÇİLİĞİ